

CLUB DES HEBRAISANTS



תהלים - PSAUMES

Livre III (73-89)

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisé à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

Psaume 73

- v1 בר adj pur //
- 2 13fs adversatif pour le ו : *mais* / כמעט pour un peu, même sens de la prép כ avec אין (pour un rien) / lire le Q נטיו 3p Ac Q1 נטה avec רגל au sens de *glisser* ; sur la forme rare נטיו au lieu de נטו cf J\$79d, Cowley 75u / שפכה lire le Q שפכו 3p Ac Pu שפה verser, sens particulier avec אשר cf TOB *je faisais un faux pas* ; on pourrait lire le K שפכה comme forme archaïque (3fp) cf Cowley 44m / אשור nf pas / le contexte montre que les accomplis נטיו et שפכו concernent des actions qui auraient pu se produire, mais qui ne se sont pas produites : non pas *mes pieds ont glissé*, mais *mes pieds auraient glissé* //
- 3 1s Ac Pi (קנא) *jalouser, envier* fréquemment construit avec ב / mp pt Q1 הלל III être *orgueilleux, insensé* / אראה ici parallèle à קנא *regarder avec envie* //
- 4 tj p tourments / למותם à leur mort ou jusqu'à leur mort / בריא adj gras / חרצבות hapax corps ? ventre ? //
- 5 nm cst travail, peine / אנוש nm homme, humain / אינמו = אין + S rare 3mp / ינגעו 3mp In Pu נגע //
- 6 3fs Ac Q1 ענק servir de collier + S rare 3mp / גאווה nf hauteur, orgueil / עטף tourner, envelopper / שית n vêtement / חמס nm violence / להם = למו //
- 7 S3mp / עברו 3mp Ac Q1 עבר ici : dépasser ? sujet : les méchants / משכיות imagination ? / verset difficile à comprendre, nombreuses propositions dans les versions //
- 8 ou מיק hapax : se moquer / עשק nm extorsion, oppression / מרום nm hauteur //
- 9 3mp Ac Q1 שית / תהלך 3fs In Q1 הלך ; la forme habituelle est תלה ; pour cette forme particulière cf J\$75g et 16g //
- 10 lire le Q : ישוב 3ms In Q1 טוב / הלים adv ici, là / מי cst מים / מלא adj plein, employé comme subst (מי מלא) : état cst) / ימצו 3mp In Ni מצה vider, avaler / להם = למו //
- 11 adv interrog comment ? / דעה même sens que דעת / עליון en haut, le Très-Haut / la seconde partie du verset est aussi interrogative //
- 12 tels sont / שלוי p cst שלו adj tranquille / השגו 3p Ac Hi שגה accroître //
- 13 adj vain, en vain / זכיתי 1s Ac Pi זכה purifier / נקיון nm innocence //
- 14 1s In Q1 היה : ו-inversif, forme apocopée J\$79i / תוכחתי = תוכחת nf réprimande, correction + S1s / לבקרים = chaque matin //
- 15 1s coh Pi ספר raconter, déclarer / כמו comme l'élément de comparaison est sous-entendu / בגד tromper, trahir sens conditionnel à cause de la supposition אמרתי //
- 16 1s coh Pi חשב, même sens que le Q1 / ידע inf cst Q1 ידע voir v5 / proposition nominale //
- 17 1s coh Q1 בין / אחרית nf fin //
- 18 nf douceur, flatterie, endroit glissant / להם = למו 2ms Ac Hi חלקה / משואה nf tromperie, illusion //
- 19 comment ? ici exclamatif / שמה nf événement terrible / רגע nm instant ; כרגע en un instant / ספה effacer, être effacé / תמם être achevé / בלהה nf terreur soudaine //
- 20 nm rêve / הקיץ inf cst Hi קיץ réveiller / העיר inf cst Hi עור ; בעיר est-il mis ici pour בהעיר ? sinon, il faut comprendre : dans la ville / חלום nm image / בזה mépriser //

Psaume 73 (suite)

- 21 כי sens temporel : *quand* / חמץ Ht s'aigrir (חמץ levain) / כליות tj p reins /
אשתונן ls In Ht שנון Q1 : *aiguiser* //
- 22 בער *bête, brute* / בהמות p de 62 ; le p a ici un sens intensif ou récapitu-
latif : ce qui fait l'essence même de l'animal / עמך *avec toi = pour toi* //
- 23 אחז *saisir* //
- 24 תנחני 2ms In Q1 נחה *conduire* + Sls / תקחני 2ms In Q1 לקח + Sls //
- 25 בארץ mot à mot : *avec toi je ne désire pas dans la terre càd
avec toi, mes désirs ne se portent pas vers la terre ou je n'ai pas d'autre
désir sur terre* //
- 26 כלה 212 ici : *se consumer* / שאר nm *chair* / חלק nm *part* //
- 27 רחק adj *éloigné* / הצמתה 2ms Ac Hi צמה *réduire au silence* / זנה sens spirituel :
être infidèle à Dieu //
- 28 קרבה nf *approche*, le fait d'être près, s'approcher / שתי ls Ac Q1 שית /
מחסה nm *refuge* //

Psaume 74

- v1 משכיל nm dans les titres des Ps, sens incertain, dérivé de שכל Hi *être
intelligent, agir avec sagesse* : poème didactique ou poème composé avec
art / למה *pourquoi ?* / זנח *rejeter* / לנצח *pour toujours* / עשן *fumer* ici
sens fig (אף signifie *colère*) / מרעית nf *pâturage* //
- 2 קדם prop relative / קנית 2ms Ac Q1 קנה *acquérir* / קדם *autrefois* /
זה fonctionne ici comme part relative = אשר / שכן *demeurer, habiter* //
- 3 הרימה 2ms imp Hi רום (imp avec ה) / משאה nf *désolation, ruine* / נצח cf v1 /
הרע 3ms Ac Hi רעע *faire le mal* ; ici : *mettre à mal, dévaster* ; complément
d'objet : כל / קדש désigne ici le sanctuaire //
- 4 שאג *rugir* / צרר *être ennemi* / מועד 243, ici : *lieu de réunion* / שמו 3p Ac
Q1 שום (שים) / אמות fonction dans la phrase équivalente à celle de l'attribut
du complément d'objet en français : *pour signes* //
- 5 יודע 3ms In Ni ידע *il était reconnu, ou il se faisait connaître* ; inaccompli
dans le passé cf J\$113e / מביא pt Hi בוא / מעלה *en haut* / סבך nm *taillis* /
קודים nm *cognée*, complément de מביא //
- 6 lire avec Q עתה / פתוח nm *inscription* / יחד *ensemble* / כשיל *hache* / כילפות
bélier / יהלמון 3mp In Q1 הלם *renverser, abattre* //
- 8 נין nm *postérité*, sujet de אמרו s coll, verbe au p / יחד voir v6 / מועד
voir v4 //
- 9 ראינו lp Ac Q1 ראה / אתנו : את *avec* / מה ici : *quand ?* //
- 10 מתי *quand ?* / חרף Pi *insulter* / צר nm *adversaire* / נאץ *mépriser* / לנצח
voir v1 //
- 11 תשיב 2ms In Hi שוב *ramener, détourner* (le psalmiste s'étonne que Dieu ne
frappe pas ses adversaires) / חוקך lire le Q חיקך S2ms חיק *pli du vêtement*
dans lequel on peut mettre ses mains / כלה 2ms imp Pi כלה ici : *détruire* ;
deuxième partie du verset difficile : *du milieu des plis de ton manteau,
détruis ! peut-être faut-il comprendre que le Psalmiste supplie Dieu de
sortir sa main pour frapper ses adversaires* //
- 12 קדם *autrefois, temps anciens* / פעל *faire, accomplir* //
- 13 פוררת 2ms Ac Pol פרר *fendre, briser* / תנין nm *monstre marin* //
- 14 רצץ *frapper, briser* / לויתן *léviathan, monstre marin* / מאכל nm *nourriture* /
צי nom d'un animal sauvage //
- 15 בקע *fendre* / מעין nm *source* / הובשת 2ms Ac Hi יבש *assécher* / איתן *permanent,*
cours d'eau permanent //
- 16 הכינות 2ms Ac Hi כון *établir* / מאור nm *luminaire* //
- 17 הצבת 2ms Ac Hi נצב *établir* / גבולה = גבול / קיץ nm *été* / חרף nm *automne* /
יצר *former* //

Psaume 74 (suite)

- 18 רף voir v10 / נבל *fou* / נאץ voir v10 //
- 19 חית cst חיה ; l'expression חית נפש est inhabituelle ; désigne-t-elle un animal de proie ? plusieurs traductions ont lu חית *ne livre pas aux bêtes* et relie à תורח / תור nm/f *colombe* / חית ici : *vie* / ענייך p עני + S2ms //
- 20 הבט 2ms imp Hi נבט *regarder, considérer* / מחשך nm *lieu sombre* / נאות p ננה nf *pâturage, lieu* / חמס nm *violence* //
- 21 ישב 3ms In Q1 שוב / יך adj *opprimé* ici : employé comme nom / נכלם pt Ni כלם *être humilié* / אביון adj ou nom *pauvre* //
- 22 קומה 2ms imp Q1 קום (imp en ה) / ריבה 2ms imp Q1 ריב *contester, défendre sa cause* / ריב nm *querelle, cause, procès* / מני forme ancienne de מן / נבל *fou* //
- 23 צרריך cf v4 / שאון nm *tumulte* / קמיך p pt act Q1 קום + S2ms ; suffixe objet : *ceux qui se lèvent contre toi* / עלה pt act Q1 עלה //

Psaume 75

- v1 מנצח pt Pi נצח *diriger* / תשחת 2ms In Hi שחת *détruire* //
- 2 הודינו lp Ac Hi ידה / ספרו 3p Ac Pi ספר sens *impersonnel (on)* / נפלאות / פלא pt Ni //
- 3 כי : *lorsque* / אקח ls In Q1 לקח / מישרים tj p : *justice, équité* ; objet interne : *je jugerai avec justice* //
- 4 נמגים mp pt Ni מוג *chanceler* / תכנת ls Ac Pi תכן *affermir* //
- 5 הוללים p pt Q1 הלל s'*égarer, être fou* / תהלו 2mp In Q1 הלל / תרימו 2mp In Hi רום //
- 6 מרום *en haut* / צואר nm *cou* / עתק *en avant, arrogant* ; la négation est sous-entendue //
- 7 מוצא nm *sortie, est (où sort le soleil)* / מערב *ouest* / phrase en suspens, le v suivant la complète //
- 8 שפל *être abaissé* //
- 9 כוס nf *coupe* / חמר *fermenter* / מסך *mélange* / יגר 3ms In Hi (נגר) *verser* / שמר nm *lie* / מצה *vider* //
- 10 אגיד ls In Hi (נגד) / אזמרה ls coh Pi זמר *faire de la musique* //
- 11 אגדע ls In Pi גדע *couper* / תרוממה 3fp In Pol רום (קרנות) //

Emile NICOLE

Psaume 76

- v1 נְגִינָה nf *musique* (instruments à corde) //
- 2 נֹדַע pt Ni יָדַע //
- 3 שָׁלֵם n propre, autre nom pour Jérusalem / סֹדֶן n(m) *hutte, repaire* (d'un lion) / מְעֻנָּה *repaire, demeure* //
- 4 שָׁמָּה = שָׁם / רֶשֶׁף nm *éclair* / מִגָּן nm/f *bouclier* //
- 5 נֹאֵר pt Ni אֹרֵר *être brillant, lumineux* / אֲדִיר adj *puissant* / הֵרַרְי cst p הֵר (מֶן complément du comparatif) / טָרַף nm *proie* (prolonge l'image du lion) //
- 6 אֲשַׁתּוּלְלוּ 3p Ac Hitpolel שלל *être dépouillé* (pour le א, au lieu du ה, cf J\$53a note 2) / אֲבִיר adj *fort* / נָמוּ 3p Ac Q1 נֹם *être endormi* / שָׁנָה nf *sommeil, accusatif d'objet interne, J\$125q / ne plus trouver ses mains = perdre ses moyens* //
- 7 גְּעָרָה nf *menace* / יַעֲקֹב vocation / אֱלֹהֵי יַעֲקֹב vocatif / נִרְדַּם pt Ni רָדַם *ronfler, sombrer dans un profond sommeil* / רֶכֶב char et nm *cavalier* (BC, BFC) compte tenu de l'image, par char il faut probablement entendre les occupants du char //
- 8 נֹרָא pt Ni יָרָא / le premier אַתָּה est emphatique : *toi, tu es ...* / מֵאֵז = מֵן + אֵז ; מֵאֵז אַפָּךְ : *depuis que tu es en colère, ou lorsque etc ...* //
- 9 דִּין n(m) *jugement* / שָׁקֵט se tenir tranquille //
- 10 עָנָו *pauvre, humble* //
- 11 חֲמַת cst 151 / תּוֹדֵךְ 3fs In Hi יָדָה + S2ms / שְׂאֵרִית nf *reste* / חָגַר se ceindre / la seconde partie du verset semble inintelligible dans le TM ; peut-être faut-il lire avec la LXX תַּחֲגֵךְ : 3ms In Q1 חָגַג *célébrer un fête* + S2ms : *le reste des colères* (càd les rescapés des hommes qui se sont dressés contre toi) *célébrera la fête en ton honneur* ; cette leçon semble bien correspondre à la suite du psaume //
- 12 נִדְרוּ 2mp imp Q1 נִדַּר *faire un voeu* / שָׁלֵם ici : *accomplir* (le voeu) / יוֹבִילוּ 3mp In Hi (יִבֵּל) *apporter* / שֵׁי nm *cadeau* / מִוְרָא nm *crainte* ; la crainte = celui qui leur inspire de la crainte ? //
- 13 בָּצַר *couper* ou selon K *humilier* / נְגִיד nm *chef* / נֹרָא cf v8 //

Psaume 77

- v1 יִדְיָתוֹן lire le Q יִדְוֹתוֹן terme dont le sens reste inconnu //
- 2 אֱלֹהִים קוֹלֵי אֱלֹהִים proposition nominale / אֲצַעֲקָה coh Q1 צָעַק *crier, appeler au secours* / הֶאֱזִינִי 2ms imp Hi אֲזַן tj Hi *écouter* //
- 3 נִגְרָה 3fs Ac Ni (נָגַר) *s'écouler, s'étendre* (sujet יָדִי) / פּוֹג s'endormir, se laisser / מָאן Pi *refuser* / הִנַּח inf cst Ni נַחם ici : *être consolé* //
- 4 אֶהְמִיָה coh Q1 הִמָּה *gémir* (pour l'apparition de la consonne י dans les verbes ל"ה cf J\$79c, aussi J\$79o) / שִׁיחַ *être préoccupé* / עָטַף Ht *se sentir faible* //
- 5 אֶחָז *saisir* / שֹׁמְרָה nf hap *gardienne, avec עֵינִי = paupière* / פָּעַם Ni *être troublé* //
- 6 קִדְמָה n(m) *devant, autrefois* / שָׁנָה p שָׁנִים ou שָׁנוֹת //
- 7 נְגִינָה nf *musique* (cf Ps 76.1) / שִׁיחַ cf v4 / חָפַשׁ Pi *chercher* //
- 8 הֲ-interrog / זָנַח *rejeter* / יִסִּיף 3ms In Hi יִסֵּף ici : *continuer de* (ל) / רָצוֹת inf cst Q1 רָצָה *agréer, être favorable* //
- 9 הֲ-interrog + 3ms Ac Q1 אָפַס *cesser, finir* / נָצַח nm *durée, toujours* / גָּמַר *finir* / אָמַר nm *parole, discours* //
- 10 חֲנוּת BDB inf cst Q1 חָנַן ; KB inf cst Pi חֲנִיָּה II *être miséricordieux* / אֵל sujet de שָׁכַח / אַחֲרָיִם, après הֲ- introduit une nouvelle question : *ou bien* / קָפַץ *rassembler, fermer* / רַחֲמִים nm tj p *compassion* //
- 11 אָמַר ls In cv Q1 אָמַר / חָלוּתִי BDB inf cst Q1 חָלַל *percer, blesser* + S1s / שָׁנוֹת inf cst Q1 שָׁנָה *changer* / עֲלִיּוֹר *supérieur, Très-Haut* //
- 12 אֶזְכֹּר K : Hī ; Q : אֶזְכֹּר ls In Q1 זָכַר *actes* / מַעֲלָלִים tj p *actes* / יָה forme abrégée de יְהוָה / קִדְמָה cf v6 / פְּלֵא nm *miracle* //

Psaume 77 (suite)

- 13 הגה *murmurer, méditer* / פַעַל nm acte, action / עֲלִילָה nf acte / שיח v4 //
- 15 הודעה 2ms Ac Hi ידע / עזר = עז 332 + S2ms //
- 17 רגז 3p Ac Q1 ראה + S2ms / יחילו 3mp In Q1 חיל (ou Hi חול) *trembler* / רגז *trembler, être troublé* / תהמות p תהום nf/m abîme //
- 18 זרם *pleuvoir* (pluie d'orage accompagnée de tonnerre) / עב ק עבות nm/f *nuage noir* (sujet de זמרו) / שחק nm *nuage de poussière, nuage* / אף 45 / חץ חציף nmp *flèche* + S2ms / יתהלכו 3mp In Ht הלך //
- 19 רעם n(m) *tonnerre* / גלגל nm *tourbillon* / אור 3p Ac Hi האירו *illuminer* / בִּרְקָה nm *éclair* / תבל nf *monde* / רגז v17 / רעש *trembler* //
- 20 שביילך Q : שבייל nm (ou שבול) *sentier* + S2ms / עקבות nmp עקב *talon, trace* / נדעו 3p Ac Ni ידע //
- 21 נחה *conduire* //

Psaume 78

- v1 הטו cf Ps 74.1 / אָזן 2ms imp Hi *écouter* (impératif en ה,) / נטה 2mp imp Hi (avec *tendre l'oreille*) ; עם s coll peut gouverner un verbe au s (האזינה) ou au p (הטו) / אָמַר nm *parole* / פי = פה + S1s //
- 2 משל nm *proverbe, parabole* / אביעה ls coh Hi נבע *faire couler, énoncer* / חידה nf *énigme* / מני = מן J\$103d / קדם nm *devant, autrefois* //
- 3 נדעם lp In cv Q1 ידע + S3mp ; S = *les choses que nous savons*, sur le pronom rétrospectif, cf J\$158h //
- 4 נכחד lp In Pi כחד *cacher* / אחרון adj *suiwant* / תהלה nf *louange* / עזוז n(m) *puissance, force* / נפלאותיו pt fp Ni פלא *miracles* + S3ms //
- 5 ויקם 3ms In Hi קום / עדות nf *témoin, document* / שם 3ms Ac Q1 שים (ou שום) / הודיעם inf cst Hi ידע + S3mp ; S sujet (*nos pères*) ou objet rétrospectif (*le document, la loi*) //
- 6 ידעו sujet דור (s coll) / אחרון v4 / יולדו 3mp In Ni ילד //
- 7 כָּסֶל nm *confiance* / מעללים tj p actes / נצר *garder* ; ינצרו p! //
- 8 סרר *être rebelle* / מרה *être désobéissant* / הכין 3ms Ac Hi כון / לא-הכין לבו / כון prop relative //
- 9 נושקי pt mp cst Q1 נשק sens incertain (נשק I *embrasser*) ici : נשק II *équiper* ? / רמה *lancer, tirer* (avec un arc) / קָרַב nm *bataille* //
- 10 מאנו 3p Ac Pi מאן *refuser* //
- 11 עלילה nf acte / הראם 3ms Ac Hi ראה + S3mp //
- 12 פלא nm *miracle* / צען ville d'Egypte //
- 13 בקע *fendre* / יעבירם 3ms In Hi עבר + S3mp / יצב 3ms In Hi נצב / כמו forme séparée de כ / נד nm *mur* //
- 14 ינחם 3ms In Hi נחה *conduire* + S3mp / יומם forme adverbiale : *de jour* //
- 15 בקע v13 / וישק 3ms In Hi שקה (forme apocopée) / תהום p תהמות nf/m abîme (marin) //
- 16 ויוצא Hi / נוזלים pt mp Q1 נזל *couler* / סֶלַע nm *roc* //
- 17 יוסיפו 3mp In cv Hi יסף ici : *continuer* / חטא inf cst Q1 חטא / מרה v8 / עליון *supérieur, Très-Haut* / ציה nf *lieu sec* //
- 18 נסה Pi *tenter* / שאל inf cst Q1 שאל *petit qamats à cause du maqqef* / אכל nm *nourriture* //
- 19 באלהים = ב *contre* / היוכל = ה-*interrog* + 3ms In Q1 יכל / ערך *disposer, dresser* (une table) //
- 20 הכה 3ms Ac Hi נכה / זוב *couler* / שטף *se répandre* / אם après le ה-*interrog* : ou / יכין Hi כון ici : *préparer* / שָׂאָר nm *v viande* //
- 21 יתעבר 3ms In Ht עבר II *être courroucé* / נשקה 3fs Ac Ni נשק *s'allumer* / בישראל : ב *contre* //
- 22 האמינו 3p Ac Hi אמן //
- 23 ויצו 3ms In Pi צוה (forme apocopée) / שחק nm *nuage* //

Psaume 78 (suite)

- 24 3ms In Hi מטר *faire pleuvoir* / מן nm *manne* / דגן nm *grain* / למו = להם //
- 25 adj *puissant, vaillant* / איש = on, chacun ; si אביר désigne les anges : *l'homme mangea le pain des anges* / צידה nf *provisions* / שבע n(m) *satiété, abondance* //
- 26 3ms In Hi נסע *faire lever* ; יסע = ויסע ? / קדים nm *est, vent d'est* / ינהג 3ms In Pi נהג *conduire* / תימן nf *sud, vent du sud* //
- 27 וימטר v24 / שאר v20 / חול nm *sable* / עוף כנף litt : *oiseau (ayant des) aile(s)* //
- 28 מחנהו : S3ms désigne le peuple (s coll) ou Dieu / משכן p *משכנת* //
- 29 תאוה nf *désir* ; S sujet : *ce qu'ils désiraient* / יבא 3ms In Hi בוא ; 1'In doit être compris ici comme équivalent à un In avec ו-cv //
- 30 זרו 3p Ac Q1 זור ici : *se détourner* / אכל v18 //
- 31 משמן n(m) *graisse, gras* peut-être au sens figuré : *personnage important* / בחור nm *jeune homme* / כרע Hi *mettre à genoux* //
- 32 ת נפלאות pt fp Ni פלא //
- 33 ויכל 3ms In Pi כלה *achever, mettre fin à* / בהלה nf *terreur soudaine* //
- 34 ודרשוהו : ו-d'apodose qui introduit la prop principale après une prop conditionnelle / שבו 3p Ac Q1 שוב / שחר Pi *chercher* //
- 35 עליון v17 / גאלם pt act Q1 גאל + S3mp //
- 36 פתה Pi *tromper* / כזב Pi *mentir* //
- 37 נכוך pt Ni כוך //
- 38 רחום adj *compatissant* / ישחית 3ms In Hi שחת *détruire*, (le complément est sous-entendu) ; les In peuvent être traduits par des imparfaits / הרבה 3ms Ac Hi רבה *faire beaucoup*, avec ל + inf cst : *faire une chose fréquemment*, traduire en français l'inf cst par un verbe conjugué et le verbe רבה par un adverbe / השיב inf cst Hi שוב ; *ramener sa colère = contenir sa colère* / יעיר 3ms In Hi עור *réveiller* //
- 39 רוח 414 est ici m / ולא ישוב *et qui ne revient pas* //
- 40 כמה = כ + מה : *combien de fois !* / ימרוהו 3mp In Hi מרה + S3ms, cf v8 ; Hi : *désobéir* (avec objet direct contrairement au français) / עצב Hi *affliger* / ישימון nm *désert* //
- 41 ינסו 3mp In Pi נסה *tenter* / וישבו וי" ils recommencèrent à / התוו 3mp Ac Hi תוו *faire de la peine* //
- 42 פדם 3ms Ac Q1 פדה + S3mp / מני forme archaïque de מן / צר nm *détresse* //
- 43 מצרים *Egypte* / אות p *אות* / מופת nm *signe, miracle* / צען Tsoan (dans le delta du Nil) //
- 44 הפך *changer* / יאר *le Nil* (au p les canaux du Nil ou le Nil) / נזליהם pt mp act Q1 נזל *couler* + S3mp / בל négation / ישתיון 3mp In Q1 שתה (avec ו) ; pour 1'In voir v38 //
- 45 ערב nm *insecte nocif* / יאכלם 3ms In Q1 אכל + S3mp / צפרדע nf *grenouille* (les s ערב et צפרדע sont collectifs) / תשחיתם 3fs In Hi שחת + S3mp //
- 46 חסיל nm nom d'une espèce de sauterelles / לבול nm *produit* / יגיע nm *peine, produit* / ארבה nm autre espèce de sauterelles //
- 47 ברד nm *grêle* / גפן nf *vigne* / שקמה nf *sycomore* / חנמל hap *inondation* ? //
- 48 יסגר 3ms In Hi סגר *livrer* / ברד v47 / בעיר nm *bétail* / רשף nm *flamme* //
- 49 חרון nm *ardeur (colère)* / עברה nf *débordement, fureur* / זעם nm *malédiction* / משלח nf *envoi* //
- 50 פלס Pi *tracer (une route)* / נתיב nm *chemin* / חשך *soustraire* / דבר nm *peste* / הסגיר v48 //
- 51 ויך 3ms In Hi נכה (forme apocopée) / ראשית nf *commencement, prémice* / און nm *vigueur* / אהלי cst p אהל / חם Cham //
- 52 יסע 3ms In Hi נסע / ינהגם 3ms In Pi נהג *conduire* + S3mp / עדר nm *troupeau* //
- 53 ינחם 3ms In Hi נחה *conduire* + S3mp / בטח n *sécurité* employé comme adverbe : *sûrement* / פחד *trembler* / כסה Pi 217, verbe employé surtout au Pi //
- 54 יביאם 3ms In Hi בוא + S3mp / קדש 390 au sens de *lieu saint* / זה est ici équivalent du relatif אשר / קנתה 3fs Ac Q1 קנה (sujet ימינו f, comme יד) //
- 55 גרש Q1 et Pi *chasser, expulser* / יפילם 3ms In Hi נפל + S3mp *faire tomber*,

Psaume 78 (suite)

- emploi spécifique : attribuer par le sort / חבל nm corde souvent corde à mesurer, cordeau, lot //
- 56 ינסו v41 / ימרו V40 / עליון v17 / עדות p עדות nf témoignage, rappel //
- 57 יסגו 3mp In Ni סוג revenir en arrière, apostasier / בגד trahir / נהפכו 3mp Ac Ni הפך se retourner / רמיה nf tromperie, traduire en français par un adj //
- 58 יכעיסוהו 3mp In Hi כעס offenser + S3ms / פסיל nm idole / יניאוהו 3mp In Hi קנא exciter la jalousie + S3ms //
- 59 יתעבר 3ms In Ht עבר autre racine que le verbe habituel, être furieux //
- 60 נטש abandonner / שלו Silo / Pi שכן établir ; שכן באדם prop relative, antécédent אהל //
- 61 שבי nm captivité / עזו nm עז + S3ms / תפארה nf beauté, gloire / צר nm ennemi (mot différent de celui du v42) //
- 62 יסגר v48 / התעבר v59 //
- 63 בחור nm jeune homme / אכלה 3fs ; sujet אש בתולה nf vierge / הוללו 3p Ac Pu הלל ne furent pas honorées = furent déshonorées //
- 64 אלמנה nf veuve //
- 65 יקץ 3ms In Q1 קץ forme alternative de קיץ se réveiller / ישן adj verb ישן dormir / מתרונן pt Hitpolel רון hap BDB terrassé (מין par le vin), KB sortir de l'ivresse (מין) //
- 66 ויך 3ms In Hi נכה / צר v61 / אחור en arrière : il fit reculer ses adversaires en les frappant / להם = למו //
- 67 בחר + ב équivalent du complément direct en français //
- 69 רמים / כ רמים / כומו (forme apocopée) / בנה Q1 3ms In Q1 רום / יסדה 3ms Ac Q1 יסד fonder + S3fs ; יסדה לעולם prop relative antécédent ארץ //
- 70 יקחהו 3ms In Q1 לקח + S3ms / מקלא n enclos //
- 71 עלות pt fp Q1 עול allaiter / רעות inf cst Q1 424 //
- 72 ירעם 3ms In cv Q1 רעה + S3mp / כ : selon / הם nm intégrité, droiture / תבונה nf intelligence, habileté / ינחם v53 //

Psaume 79

- v1 טמא Pi sens causatif rendre impur / עי nm ruine //
- 2 נבלה nf cadavre / מאכל nm nourriture / חסיד nf fidèle / חיתו cst היה 142 (J\$93r) //
- 3 סביבות p 311 autour de / קובר pt act Q1 קבר //
- 4 היינו lp Ac Q1 היה sens présent : nous sommes / שכן adj voisins / לעג n risée / קלס n moquerie //
- 5 עד-מה jusques à quand / אנף être en colère / נצח nm durée ; לנצח toujours cf Ps 74.1 / תבער 3fs (sujet קנאתך) / כמו forme isolée de כ / קנאה nf ardeur, jalousie //
- 6 קראו 3p Ac Q1 p! ici : invoquer //
- 7 אכל lire avec de nombreux mss : אכלו / נוה nm lieu de pâture, demeure + S3ms / השמו 3p Ac Hi שמם //
- 8 עונה p עון m malgré la terminaison / מהר 2ms imp Pi מהר se hâter = vite / יקדמונו 3mp In Pi קדם venir au devant de + S1p / רחמים tj p compassion / דלל être faible, sans secours //
- 9 עזרנו 2ms imp Q1 עזר + S1p / ישע nm salut / על-דבר à cause de / הצילנו 2ms imp Hi נצל + S1p //
- 10 איה ou ? / יודע 3ms In Ni ידע sens jussif / נקמה nf vengeance / שפור pt pass Q1 שפך //
- 11 אַנְקָה nf soupir / אסיר nm prisonnier / גדל nm grandeur / הותר 2ms imp Hi יתר / תמותה nf mort ; les fils de la mort = les condamnés à mort //
- 12 השב 2ms imp Hi שוב / שכן v4 / שבעתים 7 fois / חיק n sein / חרף Pi couvrir de honte //
- 13 מרעית nf pâturage / נודה lp In Hi ידה / תהלה nf louange //

Emile NICOLE

Psaume 80

- v1 נצח pt Pi נצח *diriger* / שושן p ששנים (ou שושן) nm *lis*, le sens de ce terme dans les titres des Psaumes (Ps 45, 60, 69) reste inexpliqué / אל- a probablement ici le sens de על, (cf Ps 45, 60, 69 et J\$133b sur la confusion entre אל et על) / עדות nf *témoignage*, indique probablement la nature du Ps / אסף n propre, le ל indique l'auteur //
- 2 רעה pt ms act Q1 רעה *berger* ; רעה ישראל vocatif / האזינה 2ms imp Hi אזן *écouter* (pour les imp en ה, voir J\$48d / נהג *conduire*, même remarque que pour רעה ישראל / יוסף n propre / ישב ici *siéger*, peut se construire sans prép / כרוב nm *chérubin* / הופיעה 2ms imp Hi יפע *rayonner* //
- 3 מנשה nf *force, vaillance* / עוררה 2ms imp Po'1 עור *réveiller* / גבורה nf *force, vaillance* / לכה 2ms imp Q1 הלך (comme les précédents, imp en ה,) / ישעתה = ישועה //
- 4 השריבנו 2ms imp Hi שוב + S1p / האר 2ms imp Hi אור *faire briller* ; האר פניך le regard favorable du supérieur est, de manière conventionnelle, comparé au soleil qui brille / נושעה lp coh Ni ישע, coh indirect de conséquence (et nous serons sauvés) ou de finalité (pour que nous soyons sauvés) //
- 5 מתי quand ? / עשו *fumer, être en colère* / בתפלת, le ב a le sens adversatif : contre + 498 cst //
- 6 האכלתם 2ms Ac Hi אכל + S3mp ; le S renvoie à עמך, s collectif / דמעה nf *larme* / תשקמו 2ms In cv Hi שקה + S3mp (pour les formes rares de S, voir J\$61i) / שלישי *tiers* (de mesure) //
- 7 תשימנו 2ms In Q1 שים + S1p / מדון nm *mépris* / שכנו adj *voisin* / לעג se *moquer de* / למו = ל + S3mp ; לעג n'a pas de complément exprimé ; le ל renvoie au sujet, litt : ils se moquent pour eux, quant à eux (sur ce sens du ל, voir J\$133d, "dativus commodi") //
- 8 voir v4 //
- 9 גפן nm *vigne* / מצרים n propre *Egypte* / תסיע 2ms In Hi נסע *transplanter*, malgré l'In il s'agit bien d'une action passé (noter d'ailleurs le ו-inversif du dernier verbe ותטעה) / תגרש 2ms In Pi גרש *expulser, chasser* / תטעה 2ms In cv Q1 נטע *planter* + S3fs //
- 10 פנית 2ms Ac Pi פנה *faire de la place, déblayer* / תשרש 3fs In cv Hi שרש *prendre racine* / שרש nm *racine* //
- 11 צלה nm צל *ombre* + S3fs / ענף n(m) *branche* //
- 12 קציר II nm *pousse, rejeton* / יונקת nf *nourrisson, jeune pousse* //
- 13 למה = ל + מה / פרץ *briser* / גדר nm *mur, clôture* / ארוה 3p Ac Q1 ארה *cueillir, grappiller* + S3fs //
- 14 יכרסמנה 3ms In Pi כרסם *dévorer, ravager* + S3fs ; sur les verbes quadri-littères, voir J\$60 / חזיר nm *cochon, sanglier* / יער nm *forêt* (la lettre suspendue signale le milieu du Psautier, J\$16h) / זיז nm litt : *grouillement*, s coll pour désigner des animaux / שְׁרִי *campagne* (forme plus ancienne de שרה) / ירענה 3ms In Q1 רעה + S3fs ; ici : *brouter* //
- 15 הבט 2ms imp Hi נבט *regarder* //
- 16 כנה nf *souche* (hap) ; relier le v16 à la phrase commencée au v15 / נטע *planter*, verbe au f, sujet ימין (*main droite*) / אמצתה 2ms Ac Pi אמוץ *fortifier* (pour l'orthographe, J\$42f, p100) / לך pour le sens du ל voir v7 //
- 17 שרפה pt fs pass Q1 שרף (f pour la vigne) / כסוחה pt fs pass Q1 כסח *abattre* / גערה nf *reproche, menace* / יאבדו 3mp In Q1 אבד la 3mp s'applique au peuple //
- 18 תהי 3fs juss Q1 היה (sujet ירך) / אמצת לך voir v16 //
- 19 נסוג lp In Q1 סוג *dévier, s'éloigner* / תחינו 2ms In Pi חיה + S1p ; sens causatif pour le Pi //
- 20 voir v4 et 8 //

Psaume 81

- v1 מנצח voir Ps 80.1 / גתית adj f dérivé de גת *pressoir* ou *Gath* (ville des Philistins), sens incertain : instrument de musique, genre musical, air connu ? (cf en français : "polonaise", "la Marseillaise" ?) //
- 2 הרנינו 2mp imp Hi רנן *pousser des cris de joie* / עוזנו = עוז 332 + S1p / הריעו 2ms imp Hi רוע *acclamer* //
- 3 שאו 2mp imp Q1 נשא *ici : entonner* / זמרה nf *musique* / תנו 2mp imp Q1 נתן (notez l'association heureuse des deux impératifs de verbes פ"ו, plus brefs que les imp de verbes réguliers) / תף nm *tambourin* / כנור nm *cithare* / נעים *agréable* / נבל nm *harpe* //
- 4 תקע *sonner* (de la trompette) / כסה ou כסא *pleine lune* / חג nm *fête* //
- 5 le second ל (לאהי יעקב) n'a pas le même sens que le premier, c'est probablement un ל d'origine (cf le ל d'auteur) //
- 6 עדות nf *règle* / יהוסף n propre *Joseph* / שמו 3ms Ac Q1 שים + S3ms ; le S est le pron rétrospectif de la prop relative asyndétique (sans אשר) : *le règle qu'il a imposée à Joseph* / בצאתו = ב + inf cst Q1 יצא + S3ms ; le ב a un sens temporel, le pron renvoie au Dieu de Jacob / על *contre* / שפה état construit suivi d'une proposition relative, voir J\$129q ; שפה est employé ici au sens de *langage* //
- 7 הסירותי ls Ac Hi סור / סבל n(m) *fardeau* / שכם nm *épaule* (litt : *j'ai privé son épaule du fardeau*) / דוד nm *corbeille* / תעברנה 3fp In Q1 עבר litt : *ses mains passent hors du la corbeille* càd elles la lâchent //
- 8 אחלצך ls In Pi חלץ *délivrer* + S2ms / סתר n(m) *secret* / רעם n(m) *tonnerre* / בחן *éprouver, tester* / מריבה n propre //
- 9 אעידה ls coh Hi עוד *avertir* //
- 10 זר *étranger* / תשתחוה 134 / נכר *étranger* //
- 11 מעלך pt Hi עלה + S2ms / הרחב 2ms imp Hi רחב Q1 : *être large* / אמלאהו ls In Pi מלא + S3ms (פה est masculin) //
- 12 אבה *consentir, vouloir* //
- 13 שרירות nf *obstination* / לבם 227 + S3mp ; on passe du s (v12 et S אשלחהו v13) au p pour désigner le peuple / מועצה nf *projet* //
- 14 לו *si seulement !* //
- 15 כמעט : כ sens temporel : *en peu de temps* / כנע Hi *humilier* / צר nm *adversaire* //
- 16 משנאי pt mp cst Pi שנא / יכחשו 3mp In Pi כחש *flatter* / עתם = עת + S3mp *ici : destin* //
- 17 ויאכילהו 3ms In Hi אכל + S3ms (S = Israël) / חטה nf *blé* / דבש nm *miel* / אשביעך ls In Hi שבע + S2ms ; noter le changement de personnes (Dieu 3ème puis lère, peuple 3ème puis 2ème), le ton se fait plus personnel pour le dernier mot du Psaume //

Emile NICOLE

תהלים - Psaumes

Psaume 82

- 82.1 נצב pt Ni נצב 305 //
- 82.2 מחי *quand ?* / עול nm *injustice* ; le complément ne désigne pas ici la chose jugée, mais la manière du juger / נשא פנים expression idiomatique (litt : "élever le visage de qqn") signifiant *favoriser* (favoritisme) //
- 82.3 דל adj *faible, pauvre* (employé comme nom) / יתום nm *orphelin* / רש pt act Q1 רוש *être pauvre* / הצדיקו 2mp imp Hi צדק *faire justice* //
- 82.4 פלטו 2mp imp Pi פלט *délivrer* / אביון adj *pauvre* //
- 82.5 חשכה nf même sens que חֹשֶׁךְ 167 / ימוטו 3mp In Ni מוט *être ébranlé* / מוסד *fondations* //
- 82.6 אתם début du discours introduit par אני אמרתי / עליון / אני adj *supérieur* ou comme ici *le Supérieur = le Très Haut* / כלכם = כל + S2mp //
- 82.7 אכן *sûrement* (cette phrase est ici en opposition avec celle qui précède) / תמותון forme avec ג-final = תמותו //
- 82.8 קומה imp en ה, idem pour שפטה / תנחל 2ms In Q1 נחל *prendre possession, avoir une possession* //

Psaume 83

- 83.2 דמי nm *repos* / לך = לך p! / תחרש 2ms In Q1 חרש *être silencieux* / שקט *être tranquille, en paix* //
- 83.3 יהמיון 3mp In Q1 המה *faire du bruit, gronder, remuer* / משנאיך pt p Pi שוא + S2ms //
- 83.4 על sens adversatif : *contre* / יערימו 3mp In Hi ערם Q1 : *être prudent, rusé* / סוד nm *conseil, secret* / צפוניך pt p pass Q1 צפן *cacher, protéger* + S2ms : *ceux que tu protèges* //
- 83.5 לכו 2mp imp Q1 הלך / נכחידם 1p In Hi כחד *supprimer, effacer* + S3mp / מגוי : *à* ici un sens prégnant : *supprimer comme nation* (GesK §119y) //
- 83.6 נועצו 3mp Ac Ni יעץ (188) *tenir conseil* / עליך sens adversatif : *contre* / כרת (233) avec ברית : *faire alliance* //
- 83.7 אהלי p cst 9 / הגרים est, comme les précédents, un nom de peuple, descendants d'Agar ? *Hagrites* ou *Hagarites* //
- 83.8 ועמון ועמון ועמון ועמון / צור Tyr //
- 83.9 אשור *l'Assyrie* / נלוה 3ms Ac Ni לוה Q1 : *accompagner* ; Ni : *être associé* / לוט n propre Lot //
- 83.10 עשה 2ms imp Q1 עשה / מדין, סיסרא, יבין, קישון, יבין, סיסרא, מדין n propres //
- 83.11 עין-דאר n propre *Eyn-Dor* / דמן nm *fumier* //
- 83.12 שיתמו 2ms imp Q1 שית (455) + S3mp ; pour la forme des S3mp ici et dans les mots suivants (נדיבמו, נדיבמו) voir J§94h / נדיב nm *noble* / ערב et זאב n propres / צלמנע et זבח n propres / נסיך nm *chef* //
- 83.13 נירשה coh 1p Q1 ירש (193) / נאות p [נְאוֹת] *pâturage* //

Psaumes - תהלים

- 83.14 גלגל nm *tourbillon* / קש nm *chaume* //
- 83.15 יער nm *forêt* / להבה nf *flamme* / תלהט 3fs In Pi להט *consumer* //
- 83.16 סער nm *tempête* / סופה nf *tempête* / תבהלם 2ms In Pi בהל *terrifier* + S3mp //
- 83.17 מלא 2ms imp Pi מלא / קלון nm *honte* //
- 83.18 יבשו 3mp In Ql בוש / יבהלו cf v16 / עד employé habituellement comme prép peut aussi être employé comme nom עדי־עד = *pour toujours* / חפר II être *confus* / יאבדו 3mp In Ql אבד //
- 83.19 לבדך cf n°61 / עליון cf Ps 82.6 //

Psaume 84

- 84.1 מנצח pt Pi נצח *diriger* / גתית adj f dérivé de גת *pressoir* ou *Gath* (ville des Philistins), sens incertain ; instrument de musique, genre musical, air connu ? / קרח n propre //
- 84.2 ידי adj *aimé* / משכנותיך p משכן nm/f *demeure* + S2ms / צבאות p צבא ici : *armées célestes*, צבאות apposition à יהודה qui, comme nom propre ne peut se mettre à l'état construit, l'apposition équivaut ici à l'état construit, J§131o //
- 84.3 נכספה 3fs Ac Ni כסף *languir* / כלה (212) ici *se consumer* / ירננו 3mp In Pi רנן *pousser des cris de joie* //
- 84.4 צפור nf *oiseau* / דרוד nf *hirondelle* ? / קן nm *nid* / שחה 3fs Ac Ql שית / אפרח nm *oisillon* / la suite du v est élliptique //
- 84.5 אשרי? tj p cst *heureux* //
- 84.6 עזו écriture pleine (332) ; עזולו équivaut à עזו / כך S2ms p! / מסלה nf *route* / מסלות בלבבם *les routes dans leur cœur*, allusion aux routes conduisant les pèlerins à Jérusalem ; on passe du s (אדם) au p, mais de toute manière l'individu mentionné au début du v est représentatif d'un ensemble //
- 84.7 בכא nm *sorte de térébinthe*, dont le nom est associé au verbe בכה (cf p ex en français "saule pleureur") parce qu'un lait blanc coule lorsqu'on le coupe (KB) ; ici n propre / מעין nm *source* / ישיתוהו 3mp In Ql שית + S3ms / יעטה 3ms In Hi עטה *envelopper* / מורה nm *enseignant, maître*, ou, comme יורה, *pluie* / la fin du v est difficile à comprendre //
- 84.8 יראה 3ms In Ni 406 ; ici Ni *se présenter* ; on passe du p au s //
- 84.9 שמעה imp en ה, / האזינה 2ms imp Hi און *écouter* //
- 84.10 מגן nm *bouclier* / הבט 2ms imp Hi נבט *regarder* / משיח nm *oint, messie* //
- 84.11 אלף mille ; la prép מן introduit le complément du comparatif (טוב מן) / lire בחרתי à la ligne, nouvelle prop / הסתופף inf cst Polel ספף hap *se tenir sur le seuil* (סף = *seuil*) / דור inf cst Ql דור *demeurer* ; מן au sens de *plutôt que* / רשע nm *méchanceté* //
- 84.12 מנע voir v10 / חן nm *grâce* ; lire וכבוד חן avec les deux mots qui suivent / מנע *priver, refuser* / תמים (497) employé ici comme nom //

Psaume 85

7/11/87

תהלים - Psaumes

- 85.1 מנצח voir Ps 84.1 //
- 85.2 רצה prendre plaisir à, être favorable à / שבת 2ms Ac Q1 טוב ici même sens que le Hi / שְׁבוּת (K) ou שְׁבִית (Q) captivité, ici s coll : les captifs //
- 85.4 עֲבָרָה nf emportement ; rassembler son emportement = le retenir, se calmer / הַשִּׁבוּת 2ms Ac Hi טוב, le Hi aurait ici plutôt le sens du Q1 / חֲרוֹן nm feu (de la colère) //
- 85.5 שׁוּבוּ 2ms imp Q1 טוב + S1p ; même sens qu'au v2 / יִשְׁעוּ = יִשְׁע nm salut / הַפֶּר 2ms imp Hi פָּרַר rompre / כַּעַס nm indignation / עִמָּנוּ envers nous //
- 85.6 אָנַף être en colère / מִשְׁךְ tirer, prolonger //
- 85.7 שׁוּב suivi comme ici d'un autre verbe signifie faire de nouveau, donc ici redonner la vie / תַּחֲיֵנוּ 2ms In Pi חִיהַ + S1p / יִשְׁמְחוּ verbe au p, sujet s coll / בְּךָ S2ms //
- 85.8 חֲרָאוּ 2ms imp Hi רָאָה + S1p / יִשְׁע nm salut //
- 85.9 אֲשַׁמְעָה coh 1s Q1 שָׁמַע / חָסִיד pieux, fidèle / כִּסְלָה nf stupidité //
- 85.10 יִרְאוּ p יָרָא adj verbal + S3ms / יִשְׁע voir v8 //
- 85.11 פָּגַשׁ Ni se rencontrer / נִשְׁקָה donner un baiser //
- 85.12 צִמְחָה germer / שִׁקֵּף Ni regarder d'en haut //
- 85.13 יָבוּל nm produit //
- 85.14 פַּעֲמִי לְדֶרֶךְ יִשְׁם litt : met au chemin ses pas = indique la route ? fraie la route ? //

Psaume 86

- 86.1 הִטָּה 2ms imp Hi נָטָה 299 avec אָזַן, expression courante = prêter l'oreille / עֲנֵנִי 2ms imp Pi עָנָה 346 + S1s / אֲבִיּוֹן adj pauvre //
- 86.2 שְׁמְרָה 2ms imp Q1 en הָ, / חָסִיד adj pieux, fidèle / הוֹשַׁע 2ms imp Hi יִשְׁע 197 / עֲבָדְךָ pt ms act Q1 בָּטַח 66, se rapporte à בְּדָךְ //
- 86.3 חֲנִנִי 2ms imp Q1 חָנַן 156 + S1s //
- 86.4 שְׂמַח 2ms imp Pi 432, sens causatif pour le Pi : réjouir / אֲשֵׁא 1s In Q1 307 //
- 86.5 סֶלַח adj hap prêt à pardonner / רַב 409 est ici un adj décrivant une qualité de Dieu : riche, généreux //
- 86.6 הֶאֱזִינָה 2ms imp Hi (אָזַן) écouter (imp en הָ,) / הִקְשִׁיבָה 2ms imp Hi (קָשַׁב) prêter attention (imp en הָ,) / תַּחֲנוּנוֹת nf tj p, existe sous forme m תַּחֲנוּנִים ou f : supplication //
- 86.8 כְּמוֹךְ = כ + S2ms / בְּאֱלֹהִים parmi les dieux //
- 86.9 יִכְבְּדוּ 3ms In Pi כָּבַד honorer //
- 86.10 נִפְלְאוֹת pt fp Ni פִּלְאָה 365 ; pt : miracles / לְבַדְךָ voir 61 //
- 86.11 הוֹרֵנִי 2ms imp Hi יָרָה 192 + S1s / יַחַד 2ms imp Pi יָחַד Q1 : être uni ; Pi hap : unir / יִרְאָה inf f Q1 יָרָא ; sur l'inf de forme f voir J§49d //
- 86.12 אֹדֶךְ 1s In Hi יָדָה 174 / אֲכַבְדָּה 1s coh Pi כָּבַד voir v9 //
- 86.13 תַּחְתִּי תַּחְתִּיהָ 2ms Ac Hi (נִצַּל) délivrer / שְׂאוּל nf (ou m) séjour des morts / תַּחְתִּי f תַּחְתִּיהָ adj inférieur //

Psaumes - תהלים

- 86.14 זר adj *orgueilleux, arrogant* / עריץ nm *tyran* / בקש נפש litt : *chercher la vie*, en français : *chercher la mort* / שמוך 3p Ac Ql שים 431 + S2ms //
- 86.15 אל nm 30 / רחום adj *sensible (compatissant)* / חנון adj *bienveillant* / ארך cst adj *long, avec* אפים : *patient (lent à se mettre en colère)* / ואמת רב-חסד voir v5 //
- 86.16 פנה 2ms imp Ql פנה 368 / חנני voir v3 / תנה 2ms imp Ql נתן (imp en הָ) / הושיעה 2ms imp Hi ישע (imp en הָ) / אמה nf *servante* (ne pas confondre avec אמה 36) //
- 86.17 עמי : *à mon égard, en ma faveur* / טובה nf *bien, bonheur* / שנאי pt mp cst Ql 434 + S1s / נחמתי 2ms Ac Ni נחם 297 //

Psaume 87

- 87.1 מזמור nm *psaume* / יסודתו cst יסודה nf *fondation* + S3ms ; le S peut désigner soit Sion (v2 la présence d'un suffixe masculin pour représenter un nom f, Sion, ne serait pas impossible, J§149b) soit le Seigneur (v2), comme sujet de l'action impliquée par le nom ; cf TOB / הררי cst p הר 118 //
- 87.2 מכל : מן-comparatif, *plus que toutes ...* //
- 87.3 נכבדות fp pt Ni כבד être *glorieux*, le f a valeur de neutre : *des choses glorieuses* / מדבר pt Pu דבר (נכבדות) n'est pas sujet, mais complément d'objet du verbe passif impersonnel, J§128b) //
- 87.4 אזכיר 1s In Hi זכר 125 *mentionner, citer* / רהב litt : *remuant, importun* désigne un monstre marin légendaire ou, comme ici, l'Egypte (cf Es 30.7) / לידעי , le ל a probablement un sens très proche de מן (sur le ל d'origine voir C. H. GORDON *Ugaritic Textbook Grammar* Rome 1965 §10.1) ; le S1s implique que c'est ici soit le Seigneur soit Sion qui parle, ou plus vraisemblablement que le psalmiste s'exprime à la première personne au nom de Sion / פלשת n propre *Philistie* / צור n propre *Tyr* (= "le Rocher") / כוש n propre *Ethiopie* / la formule ילד-שם זה doit être comparée à celle du v5 ילד-בה איש ואיש *chacun y est né* (v5) et *tel homme y est né* ; צור, פלשת, et כוש sont en *casus pendens*, J§156 : *la Philistie, Tyr, l'Ethiopie, certains y sont nés* //
- 87.5 ולציון : le ך est adversatif, *mais*, le ל indique ici la personne de qui l'on parle / יאמר 3ms In Ni אמר / איש ואיש *chacun* / הוא renforce le sujet עליון , noter l'inversion, l'ordre habituel des mots serait הוא יכוננה / ועליון הוא יכוננה 3ms In Polel כון 208 *fonder* + S3fs / עליון nm *supérieur*, fréquent comme titre divin ; traduction habituelle *le Très Haut* //
- 87.6 יספר l'In équivaut ici à un présent en français ; ספר peut vouloir dire *enregistrer*, Dieu est représenté comme tenant un registre //
- 87.7 שרים pt mp act Ql שיר 453 / חללים pt mp act Ql חלל *jouer de la flute* (≠149) ou forme abrégée de מחולל pt Polel חול *danser* / מעין nm *sources* //

Emile NICOLE

7/11/87

Psaumes - תהלים

Psaume 88

- 88.1 מחלה terme rare, sens incertain, à rapprocher de מְחַלָּה *dance* ? / לענות = ל + inf cst
Pi ענה chanter / משכיל nm (= pt Hi שכל) *poème* ? / הימן n propre / אזרחי nom
d'origine = fils de Zérah ? cf I Chr 2.6 //
- 88.2 יום complément circ de temps / צעק crier //
- 88.3 תבוא 3fs, sujet תפלתי / הטה 2ms imp Hi נטה 299 / רנה nf *cri* (de joie, ou de
détresse) //
- 88.4 שבעה 3fs, sujet נפשי f / חיי nmp חיים 143 + S1s / שאול nm *shéol* / הגיעו 3p Ac Hi
נגע 289 //
- 88.5 נחשבתי 1s Ac Ni חשב 166 être compté / יורדי pt p cst Ql ירד / בור nm *citerne*, ici
au sens figuré pour la tombe / הייתי sens présent, J§112a / גבר nm *homme* / איל n hap
force //
- 88.6 הפשי affranchi, peut être employé ici par dérision ("libre ... comme les tués") / הקלל adj
transpercé, tué / קבר nm *tombe* / זכרתם 2ms Ac Ql זכר + S3mp ; S = pronom
rétrospectif de la proposition relative, J§158h / נגזרו 3p Ac Ni גזר être coupé //
- 88.7 שתני 2ms Ac Ql שית 455 + S1s / תחתיות fp תחתית adj *inférieur*, ici employé comme
nom : les régions inférieures / מחשך nm lieu obscur / מצולה nf *profondeur* //
- 88.8 סמכה 3fs Ac Ql סמך poser, sujet חמתך / חמתך 151 + S2ms / משקר nm *vague* /
ענית 2ms Ac Pi ענה 347 opprimer, humilier //
- 88.9 הרחקת 2ms Ac Hi רחק éloigner / מידעי pt mp Pu ידע + S1s / שתני voir v7 / למו
= ל + S3mp / כלא pt pass Ql כלא enfermer / אצא 1s In Ql יצא //
- 88.10 דאבה 3fs Ac Ql דאב languir / מני autre forme de la prép מן / עני p! עני misère /
שטח étendre //
- 88.11 הלמתים = ה-interrog + ל + pt mp Ql מות / פלא nm *miracle* / אם sens interrogatif /
רפאים n tj p les défunts / יודוך 3mp In Hi ידה 174 + S2ms //
- 88.12 היספר = ה-interrog + 3ms In Pu ספר / קבר voir v6 / אמונה nf *fidélité* / אכדון nf
lieu de destruction //
- 88.13 היודע = ה-interrog + 3ms In Ni ידע / פלא voir v11 / נשיה nf *oubli* //
- 88.14 שועתי 1s Ac Pi שוע appeler au secours / תקדמך 3fs In Pi קדם rencontrer + S2ms //
- 88.15 זנח rejeter //
- 88.16 גוע pt act Ql גוע périr / נער nm *jeunesse* / אמיך p אימה nf *terreur* + S2ms / אפונה
1s coh Ql פון hap être confus //
- 88.17 חרון nm *colère, fureur* / בעות nm *terreur* / צמתותני 3p Ac Pilp צמת réduire au silence
+ S1s //
- 88.18 הקיפו 3p Ac Hi נקף encercler / יחד ensemble //
- 88.19 הרחקת voir v9 / אהב pt act Ql אהב 8 : ami / מידעי voir v9 / מחשך voir v7 //

תהלים - Psaumes

Psaume 89

- 89.1 מִשְׁכִּיל voir Ps 88.1 / אֲתִין n propre / אֲזַרְחִי voir Ps 88.1 //
- 89.2 אֲשִׁירָה 1s coh Ql שִׁיר / אֹדִיעַ 1s In Hi יָדַע / אֲמוּנָה nf *fidélité* / פִּי nf פִּה + S1s //
- 89.3 יִבְנֶה 3ms In Ni בָּנָה / שָׁמַיִם mot en "casus pendens" J§156a / כֹּון 2ms In Hi *établir* //
- 89.4 בָּחִיר adj *choisi* //
- 89.6 יִדְּו 3mp In Hi יָדָה / פֶּלְאָ nm *miracle* //
- 89.7 שָׁחַק nm *nuage* / עָרַךְ *entrer en lice, se mesurer à* / יִדְּמָה 3ms In Ql דְּמָה I *être semblable, ressembler* / אֱלִים p de אֵל 30 *dieu* //
- 89.8 אֵל 30 *Dieu* / נִעְרַץ pt Ni עָרַץ *être terrible* / סֹד n *conseil* / קִדְשִׁים ici, comme au v6, désigne les dieux / רַבָּה f רַב 409 *grand*, se rapporte à סֹד / נִוֵּרָא pt Ni יִרָא //
- 89.9 כְּמוֹךְ = כ + S2ms / חֲסִין adj *fort, puissant* / יְהִי = יְהוּה //
- 89.10 גִּאוּת nf *majesté, orgueil* / שׂוֹא forme irrégulière inf cst Ql נִשָּׂא / גֵּל nm *vague* / תִּשְׁבַּחַם 2ms In Pi שָׁבַח *apaiser* + S3mp //
- 89.11 דְּכָא Pi *écraser* / כַּחֲלַל = כ + (ה) + 150 ; l'article ne correspond pas ici à une détermination précise : *un blessé* / רַהֲבָרְבָּב *arrogant* ou n propre *Rahab*, monstre marin, désigne parfois l'Égypte / פִּזַּר *disperser* //
- 89.12 תִּבְלֵנִי nm *monde* / מִלֵּא nm *ce qui remplit* / יִסֵּד *fonder* //
- 89.13 יְמִין 185 *le côté droit*, signifie aussi *sud* / בְּרָא *créer* / תְּבוֹרָה et חֲרָמוֹן n propres / רִנָּן Pi *crier de joie* //
- 89.14 גְּבוּרָה nf *force, vaillance* / עִזִּז *être fort* //
- 89.15 מְכוֹן nm *base* / קָדַם Pi *marcher devant, rencontrer* //
- 89.16 יִוִּדְעִי p se rapportant à un s coll (עָם) / תְּרוּעָה nf *signal d'alarme, cri de joie, signal* / יִהְלִכּוּ = יְהִלְכוּ forme avec ם-final //
- 89.17 יִגִּילוּן 3mp In Ql גִּיל *se réjouir* //
- 89.18 תְּפָאֲרָה cst תְּפָאֲרָה nf *splendeur* / עִזְמוֹ = עִז + S3mp (S poétique) / רִצּוֹן n *faveur, grâce* / תְּרִים : K תְּרִים 2ms In Hi רוּם *élever*, Q תְּרִים 3fs In Ql *s'élever* (קָרָן f) //
- 89.19 מִגֵּן nm *bouclier* //
- 89.20 חֲזוֹן nm *vision* / חָסִיד adj *fidèle* / שׁוֹתִי 1s Ac Pi שָׂוָה *placer* / עֲזָרָה nm *secours* / רוּם 1s Ac Hi הֲרִימוֹתֵי //
- 89.22 כֹּון 3fs In Ni כֹּון / תְּאַמְצֵנוּ 3fs In Pi אֲמַץ *fortifier* + S3ms //
- 89.23 יִשָּׂא 3ms In Hi נִשָּׂא *tromper* / עוֹלָה nf *injustice, méchanceté* / יִעַנְנוּ 3ms In Pi עָנָה II + S3ms //
- 89.24 כְּתוּתִי 1s Ac Ql כָּתַת *réduire en morceaux* / צָרָה *adversaire* / מִשְׁנֵאוֹ pt mp Pi שָׁנָא + S3ms / נִגַּף *frapper* //
- 89.25 אֲמוּנָה nf *fidélité* //
- 89.26 יָדוֹ la main, signe de domination / נְהַרְוֹת p נְהַר 292 //
- 89.28 אֲתַנְהוּ 1s In Ql נָתַן + S3ms / עֲלִיוֹן *supérieur* //

Psaumes - תהלים

- 89.29 **אמן** pt fs Ni **נאמנת** / **אֶשְׁמֵר** (petit qamats) : **Q** **אשמור** //
- 89.30 **עד** 324 *toujours* //
- 89.31 **ילכון** 3mp In Ql **הלך** forme avec }-final, p! //
- 89.33 **ופקדתי** : **ו** de conséquence (J, apodose) //
- 89.34 **אשקר** 1s In Pi **פרר** = **פור** (פור) = **אפיר** 1s In Hi **adversatif mais** / **וחסדי** **שקר** *tromper* / **אמונה** v25 //
- 89.35 **מוצא** nm **מוצא** cst *ce qui sort* //
- 89.36 **אם-לדוד** **אכזב** / **אחד** f **אחת** = *une fois, une seule fois* / **כזב** Pi **אכזב** / **אחד** = "si je mens à David ... " = "je jure que je ne lui mentirai pas" //
- 89.38 **שחק** v7 // **ירח** nm **עד** nm *témoin* / **ירח** nm *lune* //
- 89.39 **עבר** 322 Ht **זנח** *s'irriter* //
- 89.40 **נארתה** 2ms Ac Ql **נאת** (orthographe pleine) *abandonner ?* / **גִּזְרֵי** nm *couronne, diadème* //
- 89.41 **מבצר** nm **גדרה** nf *mur, clôture* / **פרץ** *faire une brèche* / **מחתה** nf *ruine* //
- 89.42 **שסו** 3p Ac Ql **שסו** *dépouiller* + S3ms / **שכן** adj *voisin* //
- 89.43 **הרימות** 2ms Ac Hi **צר** v24 // **רום** //
- 89.44 que signifie "tu as retiré le rocher de son épée" ? tu l'as privé de protection dans le combat ? / **קום** + S3ms // **הקימתו** 2ms Ac Hi //
- 89.45 **מגרתה** 2ms Ac **טהר** n *pureté, éclat* / **השבת** 2ms Ac Hi **שבת** *faire cesser, mettre fin* / **מגר** Pi *jeter* ; orthographe cf v40 //
- 89.46 **הקצרת** 2ms Ac Hi **קצר** *abréger* / **עלומים** tj p *jeunesse* / **העטית** 2ms Ac Hi **עטה** *envelopper* / **בושה** nf *honte* //
- 89.47 **תסתר** Ni **סתר** 318 *se cacher* / **נצח** nm *toujours* / **בער** *brûler*, sujet **חמתך** f / **כמו** forme de la prép **כ** lorsqu'elle n'est pas préfixée //
- 89.48 **זכר-אני** la présence du pronom entier (au lieu du suffixe) est surprenante ; GKC§135f signale une solution (mais l'écarte pour recourir à la conjecture) ; ne pourrait-on pas considérer **אני** comme "casus pendens" (cf J§146e rem 1 sur le pronom personnel en "causus pendens") ; **זכר מה-חלד** = **אני** / **חלד** n *durée* / **שוא** n *vide, vanité* / **ברא** v13 //
- 89.49 **גבר** nm *homme*, sujet des trois verbes qui suivent //
- 89.50 **איה** *ou ?* / **אמונה** v25 //
- 89.51 **שאתי** inf cst Ql **נשא** + S1s / **חיק** n *sein* //
- 89.52 **אשר** se rapporte à **זכר** / **חרף** *déshonorer* / **עקב** nm *talon* //

Emile NICOLE